

Nach Darlegung der klagenden Parteien würden die Greffiers diskriminiert, indem diese Möglichkeit für sie nicht vorgesehen sei. Außerdem könnten die Greffiers eine solche Anfechtung nicht beim Staatsrat anhängig machen. Selbst wenn dies der Fall wäre, könnten die Magistrate noch eine als Ordnungsmaßnahme verdeckte Disziplinarmaßnahme bei dem Disziplinargericht anfechten, die Greffiers hingegen nicht.

B.11.2. Seit dem 3. Februar 2014 ist die Verwaltungsstreitsachenabteilung aufgrund von Artikel 14 § 1 Absatz 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat in der durch Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Januar 2014 zur Reform der Zuständigkeit, der Verfahrensordnung und der Organisation des Staatsrates abgeänderten Fassung auch befugt, wenn die Streitsache nicht durch das Gesetz einem anderen Gericht zugewiesen wird, über Nichtigkeitsklagen zu urteilen, die gegen Akte und Verordnungen unter anderem der Organe der rechtsprechenden Gewalt in Bezug auf unter anderem die Anwerbung, die Bestimmung, die Ernennung in ein öffentliches Amt oder die Maßnahmen disziplinarischer Art eingereicht werden.

Aus den Vorarbeiten zu dem vorerwähnten Gesetz vom 20. Januar 2014 geht hervor, dass der Begriff «öffentliches Amt» im weiten Sinne auszulegen ist, nämlich in der funktionalen Bedeutung, und nicht bloß im organisierenden Sinn, und dass unter «Disziplinarsanktionen» auch die als Ordnungsmaßnahme verdeckten Disziplinarmaßnahmen zu verstehen sind (*Parl. Dok.*, Senat, 2012-2013, Nr. 5-2277/1, SS. 8-9). Gleichzeitig wurde hervorgehoben, dass Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat eine subsidiäre Beschaffenheit behält und dass er nur Anwendung findet, wenn nicht in besonderen Rechtsvorschriften eine andere richterliche Kontrolle über die Maßnahmen disziplinarischer Art vorgesehen ist (ebenda, S. 10).

B.11.3. Im vorliegenden Fall hat der Gesetzgeber durch die Annahme des angefochtenen Artikels 30 des Gesetzes vom 15. Juli 2013 sich dafür entschieden, nur für die Magistrate eine Beschwerde beim Disziplinargericht gegen eine als Ordnungsmaßnahme verdeckte Disziplinarmaßnahme vorzusehen.

Aus dem Umstand, dass für die Greffiers diese Möglichkeit nicht vorgesehen ist, kann nicht abgeleitet werden, dass ihre Rechte auf unverhältnismäßige Weise beeinträchtigt würden, da sie eine als Ordnungsmaßnahme verdeckte Disziplinarmaßnahme, die gegebenenfalls gegen sie ergriffen wird, beim Staatsrat anfechten können. Die Greffiers verfügen folglich über eine wirksame gerichtliche Beschwerde gegen solche Maßnahmen.

B.11.4. Insofern er gegen Artikel 30 des Gesetzes vom 15. Juli 2013 gerichtet ist, ist der Klagegrund unbegründet.

Aus diesen Gründen:

Der Gerichtshof

weist die Klage zurück.

Erlassen in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, am 22. Januar 2015.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleul

Der Präsident,

A. Alen

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15225]

12 MAI 2014. — *Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées, signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009 (1) (2)*

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées, signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDEERS

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15225]

12 MEI 2014. — *Wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Santo Domingo op 5 mei 2009 (1) (2)*

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Santo Domingo op 5 mei 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 mei 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDEERS

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE PORTANT TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

et

LA REPUBLIQUE DOMINICAINE,

ANIMÉS par le désir commun d'améliorer la coopération internationale en matière pénale et de faciliter la réinsertion sociale des condamnés en leur permettant de purger leur peine dans le pays de leur nationalité,

ONT CONVENU ce qui suit :

ARTICLE 1

CHAMP D'APPLICATION

1. Les parties collaboreront le plus largement possible en matière de transfèrement de personnes condamnées.

2. Les peines ou mesures privatives de liberté prononcées en complément ou en substitution de peines par un juge en raison d'infractions pénales qui sont imposées en République Dominicaine à des citoyens belges pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires belges conformément aux dispositions de la présente convention.

3. Les peines ou mesures privatives de liberté prononcées en complément ou en substitution de peines par un juge en raison d'infractions pénales qui sont imposées en Belgique à des citoyens dominicains pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires dominicains conformément aux dispositions de la présente convention.

ARTICLE 2

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente convention :

1. est entendu par « Etat transférant », l'Etat ayant prononcé la condamnation et d'où le condamné sera transféré;

2. est entendu par « Etat de réception », l'Etat vers lequel le condamné sera transféré afin de purger la peine prononcée dans l'Etat transférant;

3. est entendu par « condamné », la personne ayant été condamnée sur le territoire de l'une des deux parties, en vertu d'une condamnation définitive, à une peine ou mesure privative de liberté.

ARTICLE 3

CONDITIONS D'APPLICATION

La présente convention portera ses effets dans les cas suivants :

1. Les actes ou les omissions ayant donné lieu à la décision pénale doivent également être punissables dans l'Etat de réception, même si la peine encourue et sa classification en droit pénal ne correspondent pas à celles prévues dans sa législation;

2. Le condamné doit posséder la nationalité de l'Etat de réception;

3. Le condamné doit demander lui-même son transfert ou, si ladite demande émane de l'Etat transférant ou de l'Etat de réception, le condamné doit marquer expressément son accord. En cas d'incapacité du condamné, le consentement devra être accordé par son représentant légal;

4. La durée de la peine ou mesure privative de liberté à purger au moment de l'introduction de la demande de transfèrement doit être supérieure à six mois;

5. La décision de condamnation doit avoir l'autorité de la chose irrévocablement jugée et il ne peut y avoir aucune autre procédure pénale en cours dans l'Etat transférant à charge du condamné;

6. Sauf si le condamné a été reconnu insolvable, le transfèrement pourra être refusé si le condamné ne s'est pas acquitté, dans la mesure jugée satisfaisante par l'Etat transférant, de toutes les dispositions de la décision de condamnation.

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE DOMINICAANSE REPUBLIEK BETREFFENDE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

HET KONINKRIJK BELGIË,

en

DE DOMINICAANSE REPUBLIEK,

GESTIMULEERD door de gemeenschappelijke wens de internationale samenwerking in strafzaken te verbeteren en de sociale re-integratie van gevonnisse personen te bevorderen door hen hun straf te laten uitzitten in het land waarvan zij de nationaliteit hebben,

ZIJN overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

TOEPASSINGSGBIED

1. De partijen werken in zo ruim mogelijke mate samen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen.

2. De wegens strafbare feiten door een rechter opgelegde vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen ter aanvulling of vervanging van een straf die in België aan Dominicaanse onderdanen aan Belgische onderdanen worden opgelegd, kunnen in Belgische strafinrichtingen worden uitgezeten overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag.

3. De wegens strafbare feiten door een rechter opgelegde vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen ter aanvulling of vervanging van een straf die in België aan Dominicaanse onderdanen worden opgelegd, kunnen in Dominicaanse strafinrichtingen worden uitgezeten overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag.

ARTIKEL 2

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

1. "overbrengende staat" : de staat waar de veroordeling is uitgesproken en van waaruit de gevonnisse persoon wordt overgebracht;

2. "ontvangende staat" : de staat waarnaar de gevonnisse persoon wordt overgebracht teneinde de in de overbrengende staat opgelegde straf uit te zitten;

3. "gevonnisse persoon" : de persoon die op het grondgebied van een van beide partijen op grond van een definitieve veroordeling is veroordeeld tot een vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel.

ARTIKEL 3

TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Dit verdrag is van toepassing onder de volgende voorwaarden :

1. de handelingen of nalatigheden die tot de strafrechtelijke beslissing aanleiding hebben gegeven, moeten tevens strafbaar zijn in de ontvangende staat, ook al komen de opgelegde straf en de classificatie ervan in het strafrecht niet overeen met de straf en de classificatie waarin de wetgeving van de ontvangende staat voorziet;

2. de gevonnisse persoon moet de nationaliteit van de ontvangende staat bezitten;

3. de gevonnisse persoon moet zelf om zijn overbrenging verzoeken of moet daar uitdrukkelijk mee instemmen indien het verzoek uitgaat van de overbrengende staat of van de ontvangende staat. Ingeval de gevonnisse persoon onbekwaam is, moet zijn wettelijke vertegenwoordiger instemming verlenen;

4. de op het tijdstip van de indiening van het verzoek tot overbrenging uit te zitten duur van de vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel moet meer dan zes maanden bedragen;

5. de beslissing tot veroordeling moet onherroepelijk gezag van gewijsde hebben verkregen en er mogen in de overbrengende staat geen andere strafrechtelijke procedures tegen de gevonnisse persoon lopen;

6. tenzij bij insolventie van de gevonnisse persoon, kan de overbrenging worden geweigerd indien de gevonnisse persoon niet in een door de overbrengende staat voldoende geachte mate alle beschikkingen van de veroordeling heeft vervuld.

ARTICLE 4

AUTORITÉS CENTRALES

Les parties désignent, comme autorités centrales chargées d'organiser les fonctions prévues dans cette convention, le Service Public Fédéral Justice, pour le Royaume de Belgique, et le parquet général de la République, pour la République Dominicaine.

ARTICLE 5

OBLIGATION D'INFORMER

1. Tout condamné à qui la convention est susceptible d'être appliquée devra être informé par les autorités centrales des Etats transférant et de réception en vertu de la présente convention ainsi que des conséquences judiciaires découlant du transfert. Il devra notamment être porté à la connaissance de l'intéressé qu'il pourra, le cas échéant, être poursuivi, jugé ou condamné sur le territoire de l'Etat d'exécution à raison d'infractions autres que celles qui donnent lieu au transfèrement.

2. Si le condamné exprime à l'Etat transférant sa volonté d'être transféré en vertu de la présente convention, cet Etat devra en informer l'Etat de réception dans les plus brefs délais.

3. Les informations fournies devront comprendre :

a) Le nom, le prénom, la date et le lieu de naissance du condamné;

b) Le cas échéant, le domicile du condamné dans l'Etat de réception;

c) Un exposé des faits ayant entraîné sa condamnation;

d) La nature, la durée et la date de début de sa peine.

4. Si le condamné exprime à l'Etat de réception sa volonté d'être transféré en vertu de la présente convention, l'Etat transférant communiquera à cet Etat, à sa demande, les informations auxquelles fait référence le paragraphe précédent.

5. Le condamné devra être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de réception ou par l'Etat transférant en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats relativement à une demande de transfert.

6. Le consentement au transfèrement émis par le condamné est irrévocable pendant une période de 90 jours à dater du recueil de ce consentement.

ARTICLE 6

DEMANDES ET RÉPONSES

1. Les demandes de transfert et les réponses seront formulées par écrit et adressées aux autorités centrales désignées dans la présente convention.

2. L'Etat de réception et l'Etat transférant disposeront d'un pouvoir discrétionnaire pour rejeter le transfert du condamné et devront communiquer leur décision à la partie demanderesse. La notification à l'autre Etat de la décision de rejet du transfert ne doit pas être motivée.

3. L'Etat requis informera l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de rejeter le transfert demandé.

ARTICLE 7

DOCUMENTS JUSTIFICATIFS

1. L'Etat de réception, sur requête de l'Etat transférant, fournira à ce dernier :

a) Un document ou une déclaration indiquant que le condamné possède la nationalité dudit Etat;

b) Une copie des dispositions légales de l'Etat de réception attestant que les actes ou omissions ayant entraîné la condamnation dans l'Etat transférant constituent une infraction pénale conformément à la législation de l'Etat de réception ou en constitueraient une s'ils étaient commis sur son territoire.

2. S'il demande le transfert, l'Etat transférant devra fournir à l'Etat de réception les documents mentionnés ci-dessous, à moins que l'un des Etats concernés ait indiqué ne plus souhaiter le transfert :

a) Une copie certifiée conforme de la décision de condamnation définitive et des dispositions légales appliquées;

ARTIKEL 4

CENTRALE AUTORITEITEN

De partijen wijzen, voor het Koninkrijk België, de Federale Overheidsdienst Justitie en, voor de Dominicaanse Republiek, het parket-generaal van de Republiek aan als de met de organisatie van de in dit verdrag bedoelde taken belaste centrale autoriteiten.

ARTIKEL 5

INFORMATIEPLICHT

1. Een gevonniste persoon op wie het verdrag kan worden toegepast, moet door de centrale autoriteit van de overbrengende staat en van de ontvangende staat in kennis worden gesteld van de inhoud van dit verdrag en van de gerechtelijke gevolgen van de overbrenging. Er wordt met name aan de betrokkene meegedeeld dat hij, in voorkomend geval, kan worden vervolgd, berecht en veroordeeld op het grondgebied van de staat van tenuitvoerlegging wegens andere strafbare feiten dan die welke tot de overbrenging aanleiding geven.

2. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging op grond van dit verdrag aan de overbrengende staat kenbaar maakt, moet die staat de ontvangende staat zo spoedig mogelijk daarvan in kennis stellen.

3. De kennisgeving moet de volgende informatie omvatten :

a) de naam, voornaam, datum en plaats van geboorte van de gevonniste persoon;

b) in voorkomend geval, de woonplaats van de gevonniste persoon in de ontvangende staat;

c) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling aanleiding hebben gegeven;

d) de aard, duur en aanvangsdatum van de straf.

4. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging op grond van dit verdrag aan de ontvangende staat kenbaar maakt, doet de overbrengende staat die staat, op diens verzoek, de in het vorige lid bedoelde informatie toekomen.

5. De gevonniste persoon moet schriftelijk in kennis worden gesteld van alle door de ontvangende staat of door de overbrengende staat met toepassing van de vorige leden ondernomen stappen, alsmede van alle door een van beide Staten genomen beslissingen met betrekking tot een verzoek tot overbrenging.

6. De door de gevonniste persoon verleende instemming met de overbrenging is onherroepelijk gedurende een periode van 90 dagen na het verlenen van de instemming.

ARTIKEL 6

VERZOEKEN EN ANTWOORDEN

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk en worden aan de in dit verdrag aangewezen centrale autoriteiten toegezonden.

2. De ontvangende staat en de overbrengende staat beschikken over een discretionaire bevoegdheid om de overbrenging van de gevonniste persoon te weigeren en moeten hun beslissing aan de verzoekende partij meedelen. De kennisgeving aan de andere staat van de beslissing tot weigering van de overbrenging moet niet met redenen worden omkleed.

3. De aangezochte staat stelt de verzoekende staat zo spoedig mogelijk in kennis van zijn beslissing of al dan niet wordt ingestemd met de overbrenging waarom is verzocht.

ARTIKEL 7

BEWIJSSTUKKEN

1. De ontvangende staat verstrekt de overbrengende staat op diens verzoek :

a) een stuk of verklaring waaruit blijkt dat de gevonniste persoon de nationaliteit van die staat bezit;

b) een afschrift van de wettelijke bepalingen van de ontvangende staat waaruit blijkt dat de handelingen of nalatigheden die tot de veroordeling in de overbrengende staat aanleiding hebben gegeven, overeenkomstig de wetgeving van de ontvangende staat een strafbaar feit opleveren of zouden opleveren indien zij zich op zijn grondgebied voordoen.

2. Indien om een overbrenging wordt verzocht, moet de overbrengende staat de ontvangende staat de hierna genoemde stukken verstrekken, tenzij een van de betrokken Staten kenbaar heeft gemaakt dat hij niet langer instemt met de overbrenging :

a) een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de definitieve veroordeling en van de toegepaste wettelijke bepalingen;

b) L'indication de la durée de la peine déjà purgée ainsi que toute information relative à une éventuelle détention provisoire, révision de la peine ou autre acte concernant l'accomplissement de la peine;

c) Une déclaration reprenant le consentement de la personne condamnée à être transférée. Conformément à l'article 5.1, l'Etat transférant doit s'assurer que le condamné donne son consentement volontairement et en pleine conscience des conséquences juridiques afférentes au transfèrement. L'Etat de réception a le droit de vérifier que le consentement a été donné dans ces conditions;

d) Le cas échéant, les rapports médicaux ou sociaux sur le condamné, toutes les informations éventuelles relatives à son traitement dans l'Etat transférant et toutes les recommandations relatives à la poursuite de son traitement dans l'Etat de réception.

3. L'Etat transférant et l'Etat de réception pourront, l'un et l'autre, demander que leur soient fournis les documents ou déclarations auxquelles les paragraphes 1 et 2 de cet article font référence, avant de demander un transfert ou de prendre la décision de l'accepter ou de le refuser.

ARTICLE 8

CHARGES PÉCUNIAIRES

1. Le condamné sera remis par les autorités de l'Etat transférant aux autorités de l'Etat de réception à l'endroit dont auront convenu les deux parties, selon les cas.

2. L'Etat de réception prendra à sa charge les frais du transfert dès le moment où le condamné sera placé sous sa responsabilité.

ARTICLE 9

EXÉCUTION DE LA PEINE

1. Le condamné continuera à purger dans l'Etat de réception la peine ou mesure privative de liberté imposée par l'Etat transférant, conformément à l'ordre juridique de l'Etat de réception, sans qu'un exequatur soit nécessaire. Dans l'éventualité où la nature ou la durée de la peine ou mesure privative de liberté prononcée par l'Etat transférant diffère de celle prévue par la législation de l'Etat de réception, ce dernier pourra adapter ladite peine ou mesure à celle prévue par sa propre législation pour une infraction de même nature. Cette peine ou mesure adaptée doit correspondre, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter.

2. La condamnation imposée par l'Etat transférant ne pourra en aucune circonstance être alourdie par l'Etat de réception.

3. Chacune des parties prendra toutes les mesures nécessaires et engagera toutes les procédures appropriées pour que les condamnations imposées sortent leurs effets dans leur territoire respectif.

ARTICLE 10

RÉSERVE DE JURIDICTION

1. L'Etat transférant ou l'Etat de réception, avec l'accord de l'Etat transférant, pourra accorder l'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine conformément à son droit interne. Les requêtes de l'Etat de réception seront fondées et examinées avec bienveillance par l'Etat transférant.

2. Seul l'Etat transférant pourra connaître le recours ou l'action de révision.

3. L'Etat de réception doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat transférant de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

4. L'Etat de réception fournira des informations à l'Etat transférant concernant l'exécution de la condamnation :

a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;

b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou

c) si l'Etat transférant lui demande un rapport spécial.

b) de vermelding van het reeds uitgezeten gedeelte van de veroordeling, alsmede alle informatie betreffende een eventuele voorlopige hechtenis, herziening van de straf of andere handelingen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de veroordeling;

c) een verklaring waarin de gevonnisse persoon instemt met zijn overbrenging. Overeenkomstig artikel 5, eerste lid, moet de overbrengende staat zich ervan vergewissen dat de gevonnisse persoon vrijwillig en met volledige kennis van de juridische gevolgen van de overbrenging zijn instemming verleent. De ontvangende staat heeft het recht om te controleren of de instemming onder die voorwaarden is verleend;

d) in voorkomend geval, de medische of sociale rapporten betreffende de gevonnisse persoon, alle eventuele informatie betreffende zijn behandeling in de overbrengende staat en alle aanbevelingen met betrekking tot zijn verdere behandeling in de ontvangende staat.

3. De overbrengende staat en de ontvangende staat kunnen beide verlangen dat de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde stukken of verklaringen worden verstrekt alvorens zij een verzoek tot overbrenging doen of beslissen of al dan niet met de overbrenging wordt ingestemd.

ARTIKEL 8

GELDELIJKE LASTEN

1. De gevonnisse persoon wordt door de autoriteiten van de overbrengende staat overgeleverd aan de autoriteiten van de ontvangende staat op de plaats die beide partijen naar gelang van het geval zijn overeengekomen.

2. De ontvangende staat draagt de kosten van de overbrenging vanaf het tijdstip waarop de gevonnisse persoon onder zijn verantwoordelijkheid wordt geplaatst.

ARTIKEL 9

TENUITVOERLEGGING VAN DE STRAF

1. De gevonnisse persoon zit in de ontvangende staat de door de overbrengende staat opgelegde vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel verder uit, overeenkomstig de rechtsorde van de ontvangende staat zonder dat een exequatur nodig is. Ingeval de aard of de duur van de door de overbrengende staat opgelegde vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel verschillend is van die waarin de wetgeving van de ontvangende staat voorziet, kan laatstgenoemde staat die straf of maatregel aanpassen aan een straf of maatregel waarin zijn eigen wetgeving voorziet voor een soortgelijk strafbaar feit. Wat de aard betreft, komt de aangepaste straf of maatregel zo veel mogelijk overeen met die welke bij de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd.

2. De door de overbrengende staat uitgesproken veroordeling kan in geen enkel geval worden verzwaaard door de ontvangende staat.

3. Elk van beide partijen neemt alle nodige maatregelen en wendt alle bijbehorende procedures aan opdat de uitgesproken veroordelingen op hun respectieve grondgebied effect sorteren.

ARTIKEL 10

VOORBEHOUD INZAKE DE RECHTSMACHT

1. De overbrengende staat of de ontvangende staat met instemming van de overbrengende staat kan amnestie, gratie of verzachting van het vonnis verlenen overeenkomstig zijn nationale recht. De verzoeken van de ontvangende staat worden gegrond en door de overbrengende staat met welwillendheid onderzocht.

2. Alleen de overbrengende staat kan kennis nemen van het beroep of de vordering tot herziening.

3. De ontvangende staat moet de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen zodra hij door de overbrengende staat in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

4. De ontvangende staat verstrekt de overbrengende staat informatie betreffende de tenuitvoerlegging van de veroordeling :

a) wanneer de veroordeling wordt geacht geheel ten uitvoer te zijn gelegd;

b) de gevonnisse persoon ontsnapt alvorens de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd; of

c) de overbrengende staat om een speciaal rapport verzoekt.

ARTICLE 11
NON BIS IN IDEM

Le condamné transféré pour l'exécution d'une condamnation conformément à la présente convention ne pourra être détenu, jugé ou condamné dans l'Etat de réception pour le même délit que celui qui avait motivé la peine imposée.

ARTICLE 12
DIFFUSION DE LA CONVENTION

1. Afin de promouvoir l'application du présent instrument, les Etats contractants s'engagent, conformément à l'article 5, à faire apparaître à leurs ressortissants condamnés l'importance sociale de purger leur peine dans leur pays d'origine.

2. En cas de besoin, les Parties contractantes se consulteront rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention.

3. Tout différend à cet égard sera réglé par voie diplomatique, dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

ARTICLE 13
VALIDITÉ ET ÉCHÉANCE

1. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui où les deux parties auront accompli toutes les démarches prévues à cet effet dans la législation des deux parties relative à la conclusion de traités internationaux.

2. Chacune des deux parties peut dénoncer la présente convention à tout moment, moyennant notification écrite à l'autre Etat. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la notification envoyée par voie diplomatique.

3. La présente convention concernera les peines ou mesures privatives de liberté prononcées aussi bien avant qu'après l'entrée en vigueur de la présente convention.

SIGNÉE à Santo Domingo, le 5 mai deux mille neuf, en double exemplaire, en langues espagnole, française et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

—————
Note

- (1) Sénat (www.senate.be):
Documents : 5-2299.
Annales du Sénat : 13/02/2014.
Chambre des représentants (www.lachambre.be):
Documents : 53-3365.
Compte rendu intégral : 13/03/2014.
(2) Date d'entrée en vigueur : 01/06/2014.

ARTIKEL 11
NE BIS IN IDEM

De gevonnieste persoon die overeenkomstig dit verdrag is overgebracht voor de tenuitvoerlegging van een veroordeling, kan in de ontvangende staat niet worden aangehouden, berecht en veroordeeld voor hetzelfde strafbaar feit als dat welk tot de opgelegde straf aanleiding heeft gegeven.

ARTIKEL 12
VERSPREIDING VAN HET VERDRAG

1. Teneinde de toepassing van dit instrument te bevorderen, verbinden de verdragsluitende Staten zich overeenkomstig artikel 5 ertoe hun gevonnieste onderdanen te wijzen op het maatschappelijke belang van het uitzitten van hun straf in hun land van herkomst.

2. Indien nodig plegen de verdragsluitende Staten, op verzoek van een van beide, te zijner tijd overleg met betrekking tot de interpretatie, toepassing of tenuitvoerlegging van dit verdrag.

3. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

ARTIKEL 13
GELDIGHEID EN TERMIJN

1. Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin beide partijen elkaar ervan in kennis stellen dat zij alle stappen hebben ondernomen waarin in de wetgeving van beide partijen is voorzien met betrekking tot het sluiten van internationale verdragen.

2. Elk van beide partijen kan dit verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere staat. De opzegging wordt van kracht de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van ontvangst van de langs diplomatieke weg verzonden kennisgeving.

3. Dit verdrag heeft betrekking op de vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen die zowel voor als na de inwerkingtreding van dit verdrag zijn opgelegd.

ONDERTEKEND in tweevoud te Santo Domingo, op 5 mei tweeduizend negen, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

—————
Nota

- (1) Senaat (www.senate.be):
Stukken : 5-2299.
Handelingen van de Senaat : 13/02/2014.
Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):
Stukken : 53-3365.
Integraal verslag : 13/03/2014.
(2) Datum inwerkingtreding : 01/06/2014.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2015/14082]

13 FEVRIER 2015. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 juillet 2013 portant exécution de la loi du 19 mai 2010 portant création de la Banque-Carrefour des véhicules

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 mai 2010 portant création de la Banque-Carrefour des Véhicules, les articles 10, 33, 36 et 40;

Vu l'arrêté royal du 8 juillet 2013 portant exécution de la loi du 19 mai 2010 portant création de la Banque-Carrefour des véhicules;

Vu l'association des Gouvernements de Région à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'avis 56.652/4 donné le 8 octobre 2014 en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2015/14082]

13 FEBRUARI 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 juli 2013 ter uitvoering van de wet van 19 mei 2010 houdende oprichting van de Kruispuntbank van de voertuigen

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 mei 2010 houdende oprichting van de Kruispuntbank van de Voertuigen, de artikelen 10, 33, 36 en 40;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 juli 2013 ter uitvoering van de wet van 19 mei 2010 houdende oprichting van de Kruispuntbank van de voertuigen;

Gelet op de omstandigheid dat de Gewestregeringen bij het ontwerpen van dit besluit betrokken zijn;

Gelet op het advies 56.652/4, gegeven op 8 oktober 2014 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;